





FRANÇAIS	PORTUGUÊS
<p><b>Captur de luminescence</b>  <b>Instrutions de Service</b></p>	<p><b>Sensor de luminescência</b>  <b>Instruções de operação</b></p>
<p><b>Remarques relatives à la sécurité</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Il ne s'agit pas d'un composant de sécurité conformément à la Directive CE sur les machines.</li> <li>Lire le manuel d'utilisation avant la mise en service.</li> <li>Faire effectuer le raccordement, le montage et le réglage uniquement par un personnel spécialisé.</li> <li>Protéger l'appareil de l'humidité et des impuretés lors de la mise en service.</li></ul>	<p><b>Notas de segurança</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Os componentes de segurança não se encontram em conformidade com a Diretiva Europeia de Máquinas.</li> <li>Ler as instruções de operação antes da colocação em funcionamento.</li> <li>A conexão, a montagem e o ajuste devem ser executados somente por pessoal técnico qualificado.</li> <li>Durante o funcionamento, manter o aparelho protegido contra impurezas e umidade.</li></ul>

## Utilisation conforme

Le capteur de luminescence LUTM est un capteur opto-électronique utilisé pour la saisie optique, sans contact, de matériel fluorescent.

## Mise en service

**1**    Enfiler la boîte à conducteurs sans aucune tension et la visser.

  Pour le raccordement dans **B** on a: brn = brun, blu = bleu, blk = noir, wht = blanc.

  Raccorder le capteur conformément au schéma de circuit **B**.

  Installer le capteur, muni de trous de fixation, à l'endroit (par ex. poulie de renvoi) où l'objet à examiner exécute les mouvements latéraux et verticaux les plus faibles. Tenir compte de la portée de détection (voir les caractéristiques techniques, ill. 1 et diagramme, x = portée de détection, y = sensibilité relative, TM : SICK LM 100 % = matériau de détection : capteur de luminescence SICK 100 %).

  Mesurer la portée depuis la vitre frontale.

  Compenser les mouvements latéraux et verticaux de l'objet à examiner au moyen de repères de longueur appropriée.

  Exclure tout mouvement du capteur pouvant influer sur la distance de détection.

  Raccorder les conducteurs.

  Appliquer la tension de service au capteur (voir inscription indiquant le modèle).

## 2 2 points Teach-in (statiques) via le panneau de commande (Illustration 2)

**1. opération d'apprentissage** : Amener le repère dans le spot lumineux et amorcer un apprentissage avec la touche Teach-in (> 1 s ≤ 3 s). Le faisceau et le témoin jaune clignotent lentement : il faut donc procéder à un deuxième Teach-in.

**2. opération d'apprentissage** : Amener l'arrière-plan dans le spot lumineux et déclencher un apprentissage par la biais de la touche Teach-in (> 20 ms < 3 s). La procédure d'apprentissage est terminée. Le seuil de commutation s'est stabilisé entre le signal de réception du repère et l'arrière-plan, et il a été enregistré en non volatile. Sortie active par marque (premier teach-in).

### 3 Teach-in dynamique via panneau de commande (Illustration 3)

  Amener le repère ou l'arrière-plan dans le spot lumineux. Maintenir la touche Teach-in enfoncée pendant > 3 s < 30 s et faire traverser le spot lumineux au matériau (au moins une longueur de rapport). Le faisceau et le témoin jaune clignotent lentement. Relâcher la touche Teach in.

  La procédure d'apprentissage est terminée. Le seuil de commutation s'est stabilisé entre le signal de réception du repère et l'arrière-plan, et il a été enregistré en non volatile. Sortie de commutation active sur la marque ou à l'arrière-plan selon le point de départ de l'apprentissage.

### 4 Teach-in dynamique via ET

  L'apprentissage (Teach in) peut aussi être réalisé par ligne de commande. Ligne de commande High > 30 ms. Cf. Tableau des caractéristiques techniques

### Apprentissage (Teach-in) Incorrect

  Le spot et l'affichage de fonction clignotent rapidement: le contraste n'est pas suffisant. Régler à nouveau le capteur, nettoyer et/ou contrôler les conditions d'utilisation et procéder une nouvelle fois au Teach-in. En cas de Teach-in via le signal clignotant ET (5 Hz), procéder via la sortie de commutation Q.

### 6 Réglage IO-Link

  Les fonctions du mode IO-Link sont décrites dans la notice d'instruction supplémentaire LUTM IO-Link fournie ou peuvent être téléchargées sur www.sick.com sous le numéro de commande de l'appareil.

### 7 Verrouillage de touches

  Activation et désactivation : maintenir la touche Teach in enfoncée pendant >30 s. Lumière émise et le témoin lumineux vert clignotent 3 fois.

## Maintenance

  Les capteurs SICK sont sans entretien.

  Nous vous recommandons de procéder régulièrement

- au nettoyage des surfaces optiques

- au contrôle des liaisons vissées et des connexions.

  Ne procédez à aucune modification sur les appareils.

ITALIANO
<p><b>Sensore di luminescenza</b>  <b>Istruzioni per l'uso</b></p>

## Avvertenze sulla sicurezza

- Nessun componente di sicurezza conformemente alla direttiva macchine UE.
- Prima della messa in funzione leggere le istruzioni d'uso.
- Allacciamento, montaggio e regolazione solo a cura di personale tecnico specializzato.
- Alla messa in funzione proteggere l'apparecchio dall'umidità e dalla sporcizia.

## Impiego conforme agli usi previsti

Il sensore di luminescenza LUTM è un sensore optoelettronico utilizzato per il rilevamento ottico senza contatto di oggetti fluorescenti.

## Messa in funzione

**1**    Inserire scatola esente da tensione e avvitare stringendo.

  Per collegamento **B** osservare: brn = marrone, blu = blu, blk = nero, wht = bianco.

  Collegare il sensore secondo lo schema **B**.

  Montare il sensore con i fori di fissaggio nel punto (ad es. carrucola di rinvio) in cui l'oggetto effettua meno movimenti orizzontali e verticali. Prestare attenzione all'ampiezza di rilevamento (vedi Dati tecnici, fig. 1 e diagramma, x = ampiezza di rilevamento, y = sensibilitá relativa, TM: SICK LM 100 % = materiale di rilevamento: standard di luminescenza SICK 100 %).

  Misurare la distanza di ricezione a partire dal pannello frontale.

  Compensare i movimenti orizzontali e verticali dell'oggetto tramite demarcazioni di lunghezza adeguata.

  Escludere movimenti del sensore che possano influenzare la distanza di ricezione.

  Collegare i cavi.

  Allacciare sensore a tensione di esercizio (cf. stampigliatura).

## 2 Teach-in (statico) a 2 punti tramite tastiera di comando (Figura 2)

**1. Processo Teach-in**: Posizionare il marchio nella zona illuminata e attivare il Teach-in mediante il tasto Teach-in (> 1 s ≤ 3 s). La luce di trasmissione e l'indicatore giallo lampeggiano lentamente: ciò significa che è necessario attivare la seconda operazione di Teach-in.

**2. procedimento di Teach-in**: Spostare lo sfondo nella zona illuminata e attivare il Teach-in mediante il tasto Teach-in (> 20 ms < 3 s). Procedimento di Teach-in terminato. La soglia di commutazione è stata creata a metà tra il segnale di ricezione del marchio e lo sfondo ed è stata salvata nella memoria non volatile. Uscita attiva per marca (primo teach-in).

### 3 Teach-in dinamico tramite tastiera di comando (Figura 3)

  Posizionare il marchio o lo sfondo nella zona illuminata. Tenere premuto il tasto Teach-in > 3 s < 30 s e spostare il materiale attraverso la zona illuminata (min. una lunghezza rapporto). La luce di trasmissione e l'indicatore giallo lampeggiano lentamente. Rilasciare il tasto Teach-in.

  Procedimento di Teach-in terminato. La soglia di commutazione è stata creata a metà tra il segnale di ricezione del marchio e lo sfondo ed è stata salvata nella memoria non volatile. Uscita di commutazione attiva sulla marcatura e sullo sfondo a seconda del punto di avvio della funzione teach.

### 4 Teach-in dinamico tramite ET

  Il Teach-in dinamico può avvenire anche tramite linea di comando. Linea di comando High > 30 ms. Cf. Tabella dati tecnici.

### 5 Teach-in difettoso

  La luce di trasmissione e la spia di funzionamento lampeggiano velocemente: contrasto insufficiente. Regolare nuovamente il sensore, pulirlo e verificare le condizioni d'impiego, quindi ripetere il Teach-in. In caso di Teach-in con segnale intermittente ET (5 Hz) tramite uscita di commutazione Q.

### 6 Regolazione IO-Link

  Per le funzionalità IO-Link consultare le istruzioni d'uso supplementari ivi allegate «LUTM IO-Link» o scaricare le funzionalità dal sito web www.sick.com alla voce «numero d'ordine dei dispositivi».

### 7 Bloccaggio tasto

  Attivazione e disattivazione: tenere premuto il tasto Teach-in > 30 s. La luce di trasmissione e la visualizzazione funzione lampeggiano 3 volte.

## Manutenzione

  Le barriere fotoelettriche SICK sono esenti da manutenzione. Consigliamo di pulire in intervalli regolari

- le superfici limite ottiche

- verificare i collegamenti a vite e gli innesti a spina.

  Non è consentito effettuare modifiche agli apparecchi.

ESPAÑOL
<p><b>Sensor de luminiscencia</b>  <b>Manual de Servicio</b></p>

## Indicaciones de seguridad

- No se trata de un componente de seguridad según la Directiva de máquinas de la UE.
- Lea las instrucciones de servicio antes de efectuar la puesta en funcionamiento.
- La conexión, el montaje y el ajuste deben ser efectuados exclusivamente por técnicos especialistas.
- Proteja el equipo contra la humedad y la suciedad durante la puesta en funcionamiento.

## Uso conforme a lo previsto

El sensor de luminiscencia LUTM es un sensor opto-electrónico y se emplea para la captación sin contacto de productos a explorar fluorescentes.

## Puesta en funcionamiento

**1**    Insertar y atomillar bien la caja de conexiones sin tensión. Para conectar en **B**: brn = marrón, blu = azul, blk = negro, wht = blanco.

  Conectar el sensor de acuerdo al esquema de conexiones **B**.

  Montar el sensor con las perforaciones de fijación en el lugar (p. ejem., polea de reenvío) donde los objetos a controlar ejecuten el menor movimiento lateral y de altura. Tenga en cuenta el ancho de exploración (véanse los datos técnicos, fig. 1, y el diagrama, x = ancho de exploración, y = sensibilidad relativa, TM: SICK LM 100% = material de exploración: referencia de luminiscencia SICK 100%).

  Medir el alcance de detección desde el cristal delantero. Compensar los movimientos laterales y de altura de los objetos a controlar mediante marcas correspondientemente largas.

  Excluir movimientos del sensor con influencia de aplitud de exploración.

  Conectar los conductores.

  Poner el sensor en tensión de servicio (ver impresión tipográfica).

## 2 puntos Teach-in (estáticos) mediante panel de operación: (Imagen 2)

**1. proceso de «Teach-in»**: Colocar la marca en el punto de luz y activar Teach-in mediante la tecla de programación (> 1 s ≤ 3 s). La luz de emisión y el indicador LED parpadean lentamente: esto quiere decir que se ha de activar el segundo proceso de aprendizaje (Teach-in).

**2. proceso de «Teach-in»**: Colocar la mancha de luz en el fondo y disparar Teach-in mediante la tecla Teach-in (> 20 ms < 3 s). El proceso de aprendizaje ha finalizado. El umbral de conmutación se ha colocado entre la señal de recepción de la marca de fondo y es memorizado como no alineado. Salida activa por marca (primera teach-in).

### 3 Aprendizaje dinámico a través del panel de control (Imagen 3)

  Coloque la marca o el fondo en el punto de luz. Mantener la tecla de aprendizaje pulsada > 3 s < 30 s y mover el material a través del punto de luz (durante al menos una repetición). La luz de emisión y el indicador LED parpadean lentamente. Soltar la tecla de aprendizaje.

  El proceso de aprendizaje ha finalizado. El umbral de conmutación se ha colocado entre la señal de recepción de la marca de fondo y es memorizado como no alineado. Salida conmutada activa en la marca o sobre el fondo dependiendo del punto de inicio del aprendizaje.

**4 Aprendizaje dinámico a través de ET**
El aprendizaje dinámico también puede llevarse a cabo a través del cable de control. Cable de control High > 30 ms. Consulte la tabla de datos técnicos.

### 5 Aprendizaje erróneo

  La luz de emisión y la indicación de función parpadean: contraste insuficiente. Ajustar el sensor de nuevo. limpiar o bien comprobar las condiciones de aplicación, volver a realizar el aprendizaje. En el aprendizaje mediante señal intermitente ET (5 Hz) mediante salida de conmutación Q.

### 6 Ajuste IO-Link

  Puede consultar las funciones del sistema IO-Link en las instruccio- nes de uso adicionales LUTM IO-Link adjuntas o descargarlas con el número de pedido del equipo en la página web www.sick.com.

### 7 Bloqueo de teclas

  Activación y desactivación: pulsar la tecla de aprendizaje durante > 30 s. La salida de luz y el indicador de función parpadean 3 veces.

## Mantenimiento

  Los sensores SICK no precisan mantenimiento.

  En intervalos regulares, recomendamos

- limpiar las superficies ópticas externas

- comprobar las uniones roscadas y las conexiones.

  No se permite realizar modificaciones en los aparatos.

中文
<p>汉语  荧光传感器操作规程</p>

安全须知

- 本设备非欧盟机械指令中定义的安全部件。
- 调试前请阅读操作规程。
- 仅允许由专业人员接线、安装和设置。
- 调试时应防止设备受潮或脏污。

正确使用须知

发光器 LUTM 是光电传感器，是用于对荧光物进行无接触测试的理想传感器。

调试
----

**1**    插上电缆插座 **B** 将电线盒在无电状态下插上插座，并拧紧。 内的接口: brn = 棕色, blu = 蓝色, blk = 黑色, wht = 白色。

  按线路图 **B** 连接传感器。

  通过紧固孔安装传感器（比如在转向滚筒上），在这个位置上，被感知物件的水平 and 纵向运动为最小。此时应注意感应距离（参见技术数据，图 1 和图表，x = 感应距离，y = 相对灵敏度, TM:SICK LM 100 % = 感应材料：SICK-亮度标尺 100 %）。

  通过增加标记长度抵消被测物件水平及纵向的运动。

  借助感知距离的作用排除传感器的运动。

  连接线路。

  将传感器接上工作电压（参考型号数据标签）。

**2**    通过操作栏的**2**点示教（静态）：（插图**2**）
第一步示教过程：将标记移入光斑中，长按示教按钮（> 1 s ≤ 3 s）触发示教。透射光，黄色 LED 缓慢闪烁：此时激活第二步教学过程。

  第二步示教过程：将背景移入光点区域，通过按压示教按钮（> 20 ms < 3 s）触发示教。最佳发射光此时会自动选定。此时开关阈值设定并保存在传感器接收标记和背景光强度之间的中间位置处。输出活跃品牌（先教）。

  通过操作面板进行动态示教（图**3**）

  将标记或背景移入光斑中。也可通过控制线进行动态示教。此时开关阈值设定并保存在传感器接收标记和背景光强度之间的位置。开关输出在标记或在背景下按照示教开始点激活。

### 4 通过 ET 动态示教

  也可通过控制线进行动态示教。控制线 High > 30 ms。

  参见技术数据表格。

**5**    错误示教
发射光和功能显示快速闪烁：对比度不够。重新校准、清洁传感器或检查使用条件，重新示教。通过开关输出端 Q 的 ET 闪烁信号（5 Hz）示教。

**6**    设置IO-Link
IO-Link 的功能性请参阅随附的LUTM IO-Link 使用说明书或登录 www.sick.com 根据设备订货号下载。

### 7 按锁锁

  激活和禁用：按住示教按钮超过 30 s。发射光和功能指示灯闪烁 3 次。

保养
----

SICK 光电开关无需保养。我们建议，定期
- 清洁镜头检测面
- 检查螺丝接头和插头连接。
不得对设备进行任何改装。

日本語
<p>ルミネセンス  取扱説明書</p>

安全上の注意事項
> 本製品は EU 機械指令の要件を満たす安全コンポーネントではありません。
> 使用を開始する前に取扱説明書をお読みください。
> 接続、取付けおよび設定できるのは専門技術者に限ります。
> 設置を使用開始する際には、濡れたり汚れたりしないように保護してください。

用途
ルミネセンス LUTM は光電センサで、光学技術により蛍光性の被検対象物を非接触で検知します。

使用開始
------

**1**    ケーブルが引つ張られないように注意しながらケーブルコネクタを差し込み、ネジで止めます。
**「B** の接続：brn = 茶、blau = 青、blk = 黒、wht = 白。
センサを接続図 **B** に従って接続します。」

  センサの固定用ボアのある方を、検査対象物の上下左右の動きが最も小さい場所（例えば偏向ローラー）に取付けます。
その際、検出範囲にご注意ください（技術データ、図1およびグラフを参照。x = 検出範囲、y = 相対感度、TM（検出対象物）：SICK LM 100% = 検出対象物：SICKルミネセンス 100%）。
  検出対象物の上下左右の動きを、適切な長さのマークで補正します。
  センサの動きで検出範囲が変わらないようにします。
  ケーブルを接続します。

  センサに稼働電圧を供給します(型式ラベル参照)。

**2**    操作パネルを介した**2**点ティーチン（静的）：（図**2**参照）
最初のティーチン手順：マークを光点に合わせ、ティーチンボタンを押して（1秒以上3秒以下）ティーチンを起動させます。透過光と黄色のLEDがゆっくりに点滅：ティーチンプロセスを開始しなければなりません第二、すなわち。

  2回目のティーチン手順：背景を光点に合わせ、ティーチンボタンを押して（> 20 ms < 3 s）、使物体通过光斑（至少一个重复长度）。发射光和黄色 LED 指示灯缓慢闪烁。

  示教过程结束。此时开关阈值设定并保存在传感器接收标记和背景光强度之间的位置。开关输出在标记或在背景下按照示教开始点激活。

**3**    通过操作面板进行动态示教（图**3**）
将标记或背景移入光斑中。也可通过控制线进行动态示教。此时开关阈值设定并保存在传感器接收标记和背景光强度之间的位置。开关输出在标记或在背景下按照示教开始点激活。

  通过 ET 动态示教
也可通过控制线进行动态示教。控制线 High > 30 ms。

  参见技术数据表格。

**5**    错误示教
发射光和功能显示快速闪烁：对比度不够。重新校准、清洁传感器或检查使用条件，重新示教。通过开关输出端 Q 的 ET 闪烁信号（5 Hz）示教。

**6**    设置IO-Link
IO-Link 的功能性请参阅随附的LUTM IO-Link 使用说明书或登录 www.sick.com 根据设备订货号下载。

**7**    按锁锁
激活和禁用：按住示教按钮超过 30 s。发射光和功能指示灯闪烁 3 次。

保养
SICK 光电开关无需保养。我们建议，定期

- 清洁镜头检测面
- 检查螺丝接头和插头连接。
不得对设备进行任何改装。

用途
ルミネセンス LUTM は光電センサで、光学技術により蛍光性の被検対象物を非接触で検知します。

メンテナンス
SICK のセンサはメンテナンス不要です。推奨する定期的な保全作業

- レンズ境界面の清掃
- ネジ締結と差し込み締結の点検

デバイスに変更を加えることは一切禁止されています。

メンテナンス
SICK のセンサはメンテナンス不要です。推奨する定期的な保全作業
- レンズ境界面の清掃
- ネジ締結と差し込み締結の点検
デバイスに変更を加えることは一切禁止されています。

IO Link設定
IO Linkの機能については、付属の補足取扱説明書 LUTM IO Link を参照するか、または www.sick.com から機器注文番号を基にダウンロードしてください。

**7** ボタンのロック
作動と作動解除：ティーチンボタンを 30 秒以上押し続けてください。送信ランプと機能インジケータが 3 回点滅します。